

57

micilad so tamtamek a  
vaoyo

地點 Iratay  
時間 71,11,2  
編號 29-13

報導 si Apen Yongosen  
記者 si Aman Jayod  
翻譯

1. si Apen Jazid ya a manganako am, makamong  
namen so vaoyo ya am, minanavas o asa oyto a,  
kanetneten o asa oyto, miratateng am, kapang-  
yid namèn rana manganako a, kokwan no alibang-  
bang dang, ta nimacilcilolo si maran mo oyto  
a.

2. Miratateng am, rayingen ko ori manganako  
am, vonongen mo pala o libangbang oyto mo  
kaka, a pansansahadan a, a zangen a, to ko  
rana mansansahaji o vaoyo ya mo kaka kowan na  
am, pansansahadan da rana ori ya.

3, Yakan ta o yasa ya mo kaka, teyrayin ta  
o yasa ya, ta ji ta imin kowan ko si Apen  
Jazid oyto am, ciladen ko ori o rakrako ori  
kavosan na do  
am, amiyan ori do manoma tagzang na am,  
paknamen ko am, to ko aliliw o tongazakay o  
ipangan ko, a ikongo ori yato ngazaka ori  
kowan ko am, yamiyan da so vato kowan ko am,

關於 si Apen Jazid。有一次出  
海捕魚。釣到一條 vaoyo 魚  
那是我們歸航前最後釣到  
的魚。他說。那時候魚很多  
，尤其以二窮(海蜆)捕的魚  
最多。

後來我就把那條 vaoyo 魚  
殺開了。老哥！你負責處理魚  
我負責處理這條  
vaoyo 魚。si Apen Jazid 說

我說。我們煮一條，另一條  
vaoyo 晒乾，不然我們會  
吃不完的。當我切割魚時  
在魚肉半乾上  
要印痕<sup>到</sup>魚排最下面那一塊時  
我突然感覺到觸及石塊的感  
覺，那是什麼東西？魚肉怎會  
有藏石頭我摺。我就用刀子

阿美族、雅美族口語傳說採錄翻譯資料  
數位典藏計畫



地點

報章

時間

記者

編號

副刊

to ko ngoyila do asisi na o akma na i obot  
 am, tozsi am, to ko iminani am, mowlahag,  
 amiyam so mowlag manganako kowan ka, asyo ya?  
 asyo o mowlag ya yanimapo do cilad na no vaoyo  
 oyto? asyo ori, to da i zongoyi yaken nira  
 kaminanamo oyto a, ka nira Apen Jazid oyto  
 am, nona asyo ya? kowan da am, komwana ya  
 jimiposwan yam a mowlag manganako am, to ko  
 i nosnosa do ikwa am, tonoy ya, ko kapatoy  
 sya do tamtamek namen so sang am, oriwo  
 kasinsinmoen namen a yinahahapa si maran mo  
 oyto a kato na miciladan so tamtamek manganako.

把它排起來，像是它的大便，  
 彈出來落地時，我就把它撿起  
 來。是mowlahag珠。我跟旁人說  
 :有mowlag珠吧！從魚肉中發  
 現的。怎會有mowlag？阿姨  
 都過來圍看，還有si Apen Ja-  
 zid。他們都言說：啊噫，是  
 真mowlag珠！怎會藏在魚肉  
 裡。而且還有洞可以穿呢！我  
 用那個穿串起來，一穿就穿通  
 了。後來我把它穿在我們的  
 珠鍊，那是我們所捕的魚  
 肉裡發現藏有珠子的奇遇。

阿美族、雅美族口語傳說採錄翻譯資料  
 數位典藏計畫